

## JÁNOS HONTERUS (1498-1549)

**EL 23 DE AGOSTO SERÁ PRESENTADA ENTRE NOSOTROS LA NOTABLE OBRA MUSICAL DE ESTE GRAN HUMANISTA, EN PRIMERA AUDICIÓN (VER EL CALENDARIO DE ACTIVIDADES), DE LA CUAL HABLA ESTA NOTA.**

**VALE LA PENA APRENDER ALGO SOBRE LA VIDA DE ESTE ILUSTRE PERSONAJE RENACENTISTA.**

János Honterus nació en la ciudad de Brassó, Transilvania, Reino de Hungría (el nombre actual de la ciudad es Brasov, ya que, a partir de 1920, forma parte de Rumania, por el Tratado de Paz de Trianón), como hijo del maestro curtidor Georg Lederer, de familia sajona. Algunos detalles de su vida son poco documentados, porque sus dos hijos y su yerno murieron en una epidemia de peste y en años posteriores un incendio destruyó muchos documentos en Brassó.

Lo que se sabe a ciencia cierta es que cuando se inscribió en 1522 en la Universidad de Viena, ya tomó el nombre de Honter. Más adelante latinizó su nombre a Johannes Honterus, al estilo humanista, mientras que en la literatura especializada húngara su nombre es János Honterus. En Viena estudió astronomía, matemáticas y geografía, pero cuando el sultán otomano, Suleimán, sitió esa ciudad en 1529, se trasladó a Cracovia, donde ya había actuado como profesor y editado sus primeros trabajos científicos. Desde 1530 permaneció en Basilea, donde aprendió los oficios de tipografía y grabado de madera. Allí se convirtió al luteranismo.

En Basilea preparó dos mapas con las estrellas de los hemisferios norte y sur grabados en madera, de gran valor artístico, signando sus obras con su monograma de tres letras: J.H.C. (Johannes Honterus Coroniensis), por el nombre en latín (Corona) de su ciudad natal Brassó (en alemán Kronstadt: Ciudad de la Corona). A esta ciudad volvió en 1533, donde empezó en la parroquia luterana local como capellán. En 1536 lo eligieron consejero municipal y en 1539 pasó a ser el pastor principal de la ciudad. Consideró la reforma de la educación como su tarea fundamental. Confeccionó en 1543 la primera sistematización colegial de Transilvania que permaneció en todo el país como el ejemplo de la organización y de las reglamentaciones de todas las escuelas.

Los colegios humanísticos necesitaban libros de texto. Debido a la reciente invasión del Imperio Otomano se cortaron las relaciones llevadas a cabo previamente a través de Buda con Europa Occidental. Por esto Honterus montó una imprenta, para la cual el papel fue suministrado por un molino de papel instalado por una



iniciativa de algunos ciudadanos ilustres. Imprimió el mapa de Transilvania (el único ejemplar conocido que aún subsiste se guarda en la Biblioteca Nacional Széchényi, de Budapest), reelaboró su libro de texto de geografía, editado en Cracovia, con 16 mapas grabados en madera que representaban todo el mundo conocido en la época, inclusive América del Norte y del Sur. Éste es uno de los primeros mapas conocidos del Nuevo Mundo, el cual durante más de un siglo tuvo más de 100 ediciones en toda Europa.

En las escuelas la educación musical era de importancia primordial, porque los alumnos estaban obligados a cantar en los servicios religiosos y, además, representaban obras teatrales musicalizadas dos veces al año. La música vocal de la época era preferentemente eclesiástica. **De János Honterus se origina en 1548 la primera edición impresa de una obra con notas musicales en territorio húngaro, con el título de *Odae cum harmoniis*, que contiene 21 composiciones a cuatro voces, escritas al ritmo de formas poéticas antiguas.** La obra se basa en melodías de tipo eclesiástico,

escritas sobre textos de odas clásicas, cuyo autor es probablemente también el mismo Honterus y el destinatario del libro de canciones era Andreas Moldner, el predicador de Brassó.

En la época de la actuación de Honterus en Brassó, Hungría se desmembró en tres partes: la occidental, como un reducido Reino de Hungría, pero bajo el dominio de los Habsburgo; la central, bajo ocupación turca, y la oriental, Transilvania, como principado húngaro independiente. **Esta región llegó a ser el principal centro de la cultura húngara durante un siglo y medio**, es decir, durante toda la época de la dominación otomana del Reino de Hungría. Honterus, fallecido muy joven en 1549, fue un representante eximio de esa cultura como un erudito universal, humanista, teólogo, reformador, cosmógrafo, tipógrafo, grabador, pedagogo, filósofo, jurista y músico. Lutero lo denominó el apóstol de los húngaros y Gyula Szekfű, un notable historiador del siglo pasado, lo consideró la personalidad más armónica de la Reforma húngara.

Miklós Székásy



### NUEVAMENTE... DE LA OTRA ORILLA

Acontecimientos en la comunidad húngara de Uruguay

(De nuestra corresponsal, Zuleika Dergan)



El 11 de junio, dos integrantes del Conjunto de Danzas Folklóricas Tündérvölgy, M<sup>a</sup> Victoria Monti y Rodolfo Paiva (conocidos como Mavi y Fito), dieron el «sí» frente al altar para unir sus vidas. Ambos se conocieron bailando, y bailando surgió el amor... ¿De qué otro modo podían comenzar la fiesta, si no con sus compañeros del grupo de danza? En el festejo, a modo de vals inicial, se bailó un Mezőségi tánc. Cada integrante bailó con la feliz pareja. Luego se prosiguió con un alegre Ugrós tánc. Es así como antes de dar el „gran salto” y abandonar la soltería, los novios tuvieron su merecida despedida de soltero. Los organizadores no omitieron ninguna de las tradiciones para esta ocasión. Palabras de los recién casados al volver de su luna de miel:

"Queremos aprovechar esta oportunidad para agradecerle a nuestros amigos por todo el cariño que nos brindaron, y por la alegría que trajeron a nuestra boda a través de las danzas, representando de esa forma la cultura húngara que tanto queremos.

Muchas gracias por esa hermosa

sorpresa, en un día que para nosotros será inolvidable." MAVI y FITO.

(Nota de la R.: ¡Es verdaderamente emocionante que jóvenes que ni siquiera tienen ascendencia húngara, sean tan amantes y seguidores de nuestros bailes!)



Siempre y cuando haya tiempo y lugar disponibles, el Grupo de Danzas Tündérvölgy se reúne, luego de su habitual ensayo. El motivo de nuestra última reunión, además de las ganas de pasar un buen rato juntos y compartir un tánc, fue el desafío de preparar entre todos un gulyás. ¡Y logramos un verdadero manjar que fue saboreado con mucho gusto y orgullo!

¡PRUEBA SUPERADA!

### Mensaje a los Lectores del Periódico Húngaro de la Argentina:



Este periódico es un vehículo de conexión de toda la comunidad húngara. Vaya como dato esclarecedor que TODOS los que intervienen en su elaboración tienen alguna "conexión húngara", directa o indirectamente.

No se trata de un emprendimiento comercial. Detrás de éste hay una buena cuota de idealismo, dedicación y solidaridad. También de apoyo y de fe por parte de los patrocinadores y donantes, amén de los suscriptores y anunciantes.

Sería de desear que todo aquél de origen húngaro al frente de alguna empresa, importante o pequeña, facultado para elegir colaboradores, priorizara a postulantes de su mismo origen. De este modo podrían adherir al mensaje que este órgano se empeña en difundir.

**No vivamos pasivamente si podemos ayudar. Esta advertencia también vale para el pedido de solidaridad del Hogar de Ancianos. Léanlo por favor en la última página de esta sección.**

La Directora

### ¡ATENCIÓN! ALGO PARA AGENDAR:



**Sábado, 17 de septiembre, 21 hs.**  
47° GRAN BAILE DE GALA SCOUTS HÚNGAROS  
en los salones del Club Hungaria

¡Ya se acerca el gran día! ¡Ya falta poco!

Como lo vienen haciendo ininterrumpidamente ya hace medio siglo, los scouts húngaros se visten de gala e invitan a toda la colonia, amigos y colaboradores a festejar, bailar, divertirse, reencontrarse, todo a beneficio del movimiento scout.

**Este año se presentan en sociedad ocho chicas quinceañeras.**

Reservas de mesa y entradas a partir de agosto, en el club Hungaria (Juncal 4250, Olivos), o en la Capital (Quintana 308, teléfono 4812-6970)

¡Venga a disfrutar con nosotros una noche especial! Para mayor información, por favor llamar al 4742-6168, o enviar mail a [katikemenes@fibertel.com.ar](mailto:katikemenes@fibertel.com.ar)

## Firman Convenio entre la Argentina y Hungría

En la parte húngara de nuestro periódico publicamos una extensa entrevista con el Vicecanciller húngaro y Secretario de Estado Político, András Bársony, que viajó presidiendo una delegación oficial. Por parte argentina, lo recibió su par, el Vicecanciller Jorge Taiana. La excelente relación entre los dos países se inició hace 135 años con la firma, en 1870, del Tratado de Amistad, Comercio y Navegación entre la Monarquía Dual Austro-Húngara y la República Argentina. La numerosa y sólida comunidad de origen húngaro, por su parte, realiza múltiples aportes científicos, económicos, educativos y artísticos a la vida nacional argentina.

En las conversaciones se trataron preferentemente los procesos regionales de integración en general – espe-

cíficamente el de Hungría a la Unión Europea – y el estado actual de las negociaciones para la suscripción de un Acuerdo de Libre Comercio entre el Mercosur y la Unión Europea. En el Palacio San Martín se suscribió un “Convenio de Cooperación Agraria”, cuyo principal objetivo es lograr beneficios mutuos promoviendo los avances científicos y técnicos en temas agrarios, así como el desarrollo sustentable y el más eficiente aprovechamiento del uso de los recursos en ambos países.

Hungría y la Argentina, mantienen una relación comercial que alcanzó en 2004 los 33 millones de dólares, con un intercambio centrado básicamente en hortalizas, productos químicos orgánicos, máquinas y aparatos eléctricos. (SKH. Fuente: comunicados de prensa @www.mrecic.gov.ar)

## Nos escriben...



Señora Directora:

Su artículo sobre el nefasto Tratado de Trianón ha tenido tal repercusión en los descendientes que aún mantienen vínculos con la patria de sus antepasados y son lectores del suplemento en castellano de nuestro periódico ARGENTINAI MAGYAR ÚJSÁG, que me permito resumir en castellano el artículo de fondo del mes de mayo sobre el tema.

Un desgarrador drama se puso de relieve en Hungría en el plebiscito de fines del año pasado. Bajo el título “¿Se congelará Hungría?”, la nota abre un triste panorama, muy semejante al de los mil años de la turbulenta historia de aquel heroico país. En su artículo, Kálmán Csiha, obispo retirado de la Iglesia Reformada de Transilvania (actualmente Rumania) presenta, desde allí, el cuento de Sundar Sing, un misionero de la India que, por su humanidad y sensibilidad, invita a reflexionar: “Al trepar con dos compañeros por los senderos cubiertos de nieve y hielo en el Norte de la India, uno se resbaló y se precipitó en una quebrada. Busquémoslo, propone el misionero, puede vivir todavía. Su compañero se negó, alegando cansancio a muerte: ‘Seguramente murió, y debería haberse cuidado. Yo te esperaré si lo buscas y descansaré mientras tanto’. El misionero bajó y al cabo de algunas horas, totalmente agotado, logró subir al accidentado al sendero. Allí encontró al compañero, muerto y congelado.”

Agrega Kálmán Csiha: “¿Se congelará Hungría también? Con su voto, un millón y medio nos iban a seguir a la quebrada, pero el resto de la población nos ató las manos...”

En efecto, el referéndum de Hungría partió en dos a su población al rechazar la propuesta de otorgar doble nacionalidad a las minorías forzosamente desplazadas en los países vecinos, y aunque la supervivencia económica de Hungría quedó momentáneamente asegurada por la UE, persistirá por mucho tiempo la profunda herida en su alma. Se perdió la autoestima y, con ella, buena parte de la fuerza moral que acompañó a los habitantes durante su lucha por revertir el desmembramiento de su patria a través de dos conflagraciones mundiales. Debe tomarse en consideración que por el tratado de Trianón (Primera Guerra Mundial), ratificado en 1947 (después de la Segunda), Hungría perdió arbitrariamente dos terceras partes de su superficie y cerca de un tercio de su población. La zona más afectada fue Transilvania, reducto histórico de resistencia contra los tártaros, turcos, austríacos y rusos. Su población autóctona son los descendientes de una tribu hermana que, según la leyenda histórica, precedió durante el primer milenio de nuestra era la migración húngara desde el Oriente. (Los húngaros ocuparon la Cuenca de los Cárpatos en 896. La R.)

El histórico dilema político que tuvo que enfrentar nuestro pueblo para evitar diezmarse por los invasores y preservar su bien más preciado, su libertad, era consecuencia de su posición geográfica en la frontera este de Europa, y su estirpe heredada. El peso del imperio austríaco, la insensata expansión alemana y, finalmente, el avance hacia el Occidente de los Soviet, provocó no solamente su debilitamiento humano y geográfico, sino - como bien escribe Kálmán Csiha - , “el congelamiento de su alma”.

Es cierto que la Unión Europea convertirá en interés propio buena parte de los daños que provocaron sus jefes de otrora, pero al mundo civilizado también le corresponde curar las heridas que provocó en la otra parte de Europa. Las recientes guerras balcánicas y las de Medio Oriente han demostrado lo difícil que resulta revertir la historia por medio de las armas y la casi imposibilidad de erradicar características humanas arraigadas en su ser. Al igual que en Hungría, el drama de la pérdida de autoestima de muchos pueblos requiere la mano solidaria de sus descendientes diseminados en el extranjero que no están contaminados por circunstancias cambiantes de la madre patria, y así pueden visualizar en una perspectiva más amplia el camino que debería seguirse.

Tamás Semsey, Villa Gesell

## CORO HÚNGARO DE VALENTÍN ALSINA

A raíz de la Asamblea General, así quedó conformada la COMISIÓN DIRECTIVA:

**Presidente:** Pál Szénási, **Vicepresidente:** Oscar Szabó, **Secretario de actas:** Norberto Abt, **Secretaria húngara:** Katalina Mohácsi de Szénási, **Tesorerera:** Bibiana Turay, **Protesorero:** Alejandro Deák, **Vocales titulares:** Elena Szép de Eigel y Rodolfo Preisinger, **Vocales suplentes:** Luis Kun y Jorge Mátyás, **Intendente:** José Szalay, **Comisión Fiscal - Revisores de Cuentas:** Irene Kabok, Antonio Papp y Magdalena Siráky, **Subcomisión de Fiesta:** Vilma Simon de Kun y Edit Salvati.

En el reciente ya tradicional “almuerzo del chancho”, muy concurrido, vinieron unas 60 personas más de las esperadas. En un ambiente festivo y familiar a la vez, como es habitual, la orquesta Sans Souci logró gran animación. Entre las personalidades destacadas mencionamos al señor embajador de la República de Hungría, D. Mátyás Józsa, con su familia, Béla Gaál y esposa, Nándor Jakab y su esposa Zsófi



izq. a d.: Pál Szénási y el embajador Mátyás Józsa contribuyen a la animación FOTO JAKAB

Terek, Isabel Redl y Loránt Ferenczy. Todos disfrutaron de la excelente charcinada de especialidades húngaras preparadas por la casa, coronadas con el exquisito Rigó Jancsi y torta Dobos, de postre.

En el infaltable acto cultural bailó el grupo senior de folklore del Club Alemán, de Temperley. Quedó muy satisfecho el presidente reelecto, Pál Szénási, que acaba de festejar el día 21 de junio su 46° aniversario de bodas. -

¡Felicitaciones, y hasta la próxima! (SKH)

## Encuentro entre dos colectividades Cena y Show folklórico en Mindszentynum

Fue un éxito rotundo el encuentro de los conjuntos de baile folklórico armenio y húngaro, organizado por Mindszentynum. Por parte húngara se hizo presente el Embajador de Hungría, D. Mátyás Józsa con toda su familia, el 1° Consejero D. Zoltán Bács y el Cónsul D. Zoltán Polák, con sus respectivas esposas Elena y Szilvia. La numerosa concurrencia disfrutó de una excelente cena en medio de gran animación. Los jóvenes bailarines de ambos conjuntos, muy dispuestos a mostrar su arte, parecían no cansarse nunca. Estos encuentros son esenciales para que se fortalezcan aún más los lazos entre las comunidades. ¡Felicitemos a los organizadores! (SKH)



Entran los húngaros FOTO JAKAB



Es el turno de los armenios FOTO JAKAB



La torre, símbolo de la amistad: 3 fornidos armenios con un húngaro sostienen a los húngaros „livianos” FOTO TRIXI



Sirvieron la cena damas de Coral Hungaria FOTO TRIXI



Organizadoras felices FOTO TRIXI

**El último domingo de mayo, como es tradición, en un acto solemne se rindió homenaje a los héroes húngaros en el Cementerio Alemán de la Chacarita. El extenso relato ilustrado está en la parte húngara del periódico. Aquí sólo queremos rescatar algunas frases notables pronunciadas en la ocasión por nuestro compatriota Nándor Jakab, en representación y en nombre de la Orden de los Caballeros Vitéz. Nándor es nativo de estas tierras y descendiente directo de húngaros, y sus palabras reflejan el sentir de todos nosotros. - Les recordamos, además, que en 2006 se cumplen 50 años de la inauguración de este lugar. El muro de la memoria fue erigido con mucho esfuerzo y privaciones por la generación de nuestros padres.**

- La gran familia de los húngaros y sus descendientes dispersos en todo el mundo, saluda con hondo fervor patriótico la memoria de quienes nos precedieron y honraron con su abnegación y valor, en la larga historia de la Nación húngara.

- Los escasos nombres destacados en las placas de este muro frente al cual rendimos honores pertenecen a próceres, merecidamente mencionados. Pero son significativamente muy escasos frente a la inmensidad histórica de este homenaje. En los más de mil años de historia de la Nación húngara, la lista de héroes y próceres necesitaría extensos muros para honrarlos. Según la antigua leyenda, la Nación húngara ofreció tantas vidas para perpetrar su existencia, que sus almas moran en la vía láctea, desde donde nos observan y nos alientan.

- Es creencia general que un mártir es alguien que fue inmolado por sus ideales y que un héroe es un militar versado en el manejo de las armas y en estrategias para las batallas. Si la gesta lo condujo a la victoria, se lo recuerda como héroe, y si la gesta concluyó en derrota, se lo recordará como mártir por la defensa de la soberanía de la Nación. La rueda de la historia jamás se detiene, pero en su marcha no sólo avanza, también tritura lo que pisa en su camino.

- En la milenaria historia de Hungría, la Nación sufrió profundas heridas, pero, curiosamente, una y otra vez resurgió de entre sus cenizas. A la retrospectiva, no debemos olvidar a los abuelos, padres, hermanos, novias, esposas, hijos, parientes, amigos que quedaron sobreviviendo en los hogares, con la profunda angustia por el destino de los familiares queridos que ingresaron en las líneas del frente.

- En la retaguardia, también se padecen todo tipo de horribles sacrificios por la carencia de los más elementales recursos para la subsistencia. Los habitantes masacrados de estos pueblos también forman la legión de los héroes que hoy honramos.

- En la milenaria crónica de la nación magyar sólo voy a citar un hecho contemporáneo por todos conocido. Me refiero al pacto firmado en los palacios de Versalles y Trianón al concluir la Primera Guerra Mundial, irónicamente denominado "Tratado de Paz", que mutiló a la Nación húngara. Los habitantes que quedaron excluidos del nuevo trazado de fronteras aún en nuestros días sufren constantes vejámenes, usurpaciones y persecuciones por el solo hecho de hablar públicamente su idioma materno. Hoy son verdaderos parias y ciudadanos de segunda que deambulan en el suelo que heredaron de sus antepasados. A todos ellos también debemos considerarlos héroes.

- En los años posteriores al mencionado tratado y en relación directa con sus consecuencias, se produce una de las mayores emigraciones masivas hacia todos los rincones del planeta. Posteriormente, nuevas oleadas se sucedieron al finalizar la Segunda Guerra Mundial, y siguiendo los dramáticos días de 1956. Nosotros somos parte de esa lamentable diáspora.

- Para honra del pueblo húngaro cabe mencionar que, en proporción, ostenta con orgullo en su haber el mayor número de premios Nobel, medallas olímpicas y un sinnúmero de logros internacionales en los más diversos campos de las ciencias, de las artes, de la cultura que enriquecieron a los países que, como el nuestro, les dieron un cálido y humano refugio en su prolongado peregrinar.

**Miklós y María Fóthy entrevistados por Kati Zólyomi:**

**KZ:** ¿Podrían enumerarnos, con algunos ejemplos, los momentos más gratos y recordables de los últimos años cuando sus hijos participaron en las actividades de nuestra comunidad? ¿Cuál sería su pedido concreto a los actuales maestros y dirigentes scout de sus hijos?

**MF:** Lucía, nuestra hija mayor (hoy tiene 9 años), el verano pasado tuvo su primera experiencia de campamento scout húngaro. María y yo teníamos muchas expectativas y al mismo tiempo temores. Sabíamos que si llegaba a disfrutar el campamento, de su inserción en la comunidad del ZIK, y si sus primeros contactos con la vida scout serían algo placentero, esto facilitaría el aprendizaje del idioma húngaro. En realidad todas nuestras expectativas fueron cumplidas con creces. Lucía volvió radiante del campamento que le ayudó también a ir consolidando su autoconfianza. Aprovecho para agradecer a los dirigentes la gran dedicación, preparación y la generación de un clima muy alegre. Se notó el día que llegaron y bajaron del micro. Nosotros, los papás, ¡muy contentos!

**KZ:** Miklós, relátnos brevemente un momento inolvidable ligado a tu "pasado scout".

**MF:** Recuerdo con nostalgia los campamentos, los hermosos paisajes, el compañerismo, la sana diversión, las largas caminatas por las montañas y los fogones, que eran momentos sublimes.

**KZ:** ¿Qué significa para ustedes, en 2005, el concepto "sano en mente, cuerpo y espíritu"?



FOTO ZOKA

**MF:** Difícil pregunta, y más difícil su respuesta... En la sociedad actual se cultiva muy poco el sentido de los valores y su importancia. Considero que el scoutismo es un ambiente muy sano para transmitir a mis hijos estos valores y, mediante los campamentos, se da el contacto con la naturaleza, su respeto y cuidado. Sobre todas las cosas, la siguiente enseñanza: ¡se puede prescindir de lujos y comodidades! Es un aspecto más en el que nadamos contra corriente, ya que la vida moderna nos crea necesidades innecesarias, valga la redundancia.

**KZ:** ¿Sienten colmadas sus expectativas en cuanto a lo que ustedes y sus hijos reciben de la comunidad húngara hoy? ¿Qué necesitarían de ahora en más?

**MF:** Cuatro de nuestros hijos participan en el ZIK, dos en el óvoda, y dos en grados superiores. Los cuatro lo disfrutaban y

**GRAN DIVERSIÓN EN EL HUNGÁRIA: TÚNEL DEL TIEMPO 2005**

El primer "Túnel del Tiempo" en el Hungría tuvo gran éxito: ¡La asistencia superó las doscientas personas! En todos los organizadores quedó disipada dosis de escepticismo del comienzo.



Por poco no cabíamos...

FOTO JAKAB

La gente disfrutó del gulyásleves, vino, cerveza, panchos - todo con buena música desde los años 60 a la actualidad que nos permitió recordar momentos importantes de nuestras vidas. Se bailó en forma ininterrumpida, ¡gracias al DJ experto que piloteó la música: Sanyi Demes (quien, además, donó sus honorarios para que otros jóvenes tengan la oportunidad de conocer Hungría)!

Un representativo 50% de los presentes contestó nuestra encuesta, de la que surgieron algunos datos muy

interesantes. La calificación general en cuanto a la fiesta, la música, la ambientación, la cena, bebidas y postres fue de ¡8,8 puntos!

Como ya es tradicional en nuestra colectividad, el público se componía de muchas capas etarias: Más del 64% superaba los 41 años. ¿Su motivo para asistir? "Compartir un rato con amigos, en un ambiente familiar y sano como el Club Hungría, divirtiéndonos, bailando, y escuchando buena música". ¡Y el 93% quedó satisfecho!

Luego de la medianoche, con el cambio de música, los más jóvenes relevaron en la pista a los no tan jóvenes.

**La Comisión de Becas del Círculo Juvenil Zrínyi** informa que el ingreso neto permite, aproximadamente, adquirir medio pasaje a Hungría. Estamos muy conformes. Agradecemos al Club Hungría por habernos permitido el uso del salón grande.

En nombre de toda la "tropa" anónima de padres e hijos que colaboraron con mucho esfuerzo y desinteresadamente en la organización del evento: ¡Hasta la próxima fiesta!

(Miklós Szentiványi)

**XXXVIII° Campeonato Sudamericano Juvenil Cadetes e Infantil**

Este campeonato de esgrima se desarrolló a fines de mayo en Sucre, Bolivia. Tres tiradores del Club Hungría clasificaron para asistir e integraron el Equipo Nacional Argentino. La falta del tiempo necesario para la adaptación por la altitud hizo dificultoso su desempeño, pero aun así dieron todo de sí.

**Resultados obtenidos para la Argentina donde figuraron también tiradores del Club Hungría:**

- 3° Cadetes individual (espada), László Gáspár (foto)
- 1° Juvenil equipo (sable), Ricardo Bustamante, Santiago Pirán, Osvaldo Lugo, Esteban Gavajda
- 2° Juvenil equipo (espada), Marcelo Méndez, Zsolt Gáspár, Lucas Figueroa Trongé, Francisco Girelli

**Otros torneos de esgrima, en junio:**

- 2° Ranking Infantil en el Club Argentino de Castelar:
- 3° Péter Gavajda (florete) (foto)
- Gran Premio FECBA en el CeNARD (sable):
- 2° Fabián Blinder
- 3° Esteban Gavajda



László Gáspár

Foto fuente

Péter Gavajda

Foto fuente

Pasaje Juncal 4250, y el Colegio San Ladislao, Moreno 1666, ambos en Olivos. Las finales de las distintas categorías (9 a 11 años y 12 a 13 años) se prevén aproximadamente para las 17 hs. (Henriette Várszegi)

aprenden con ganas. Gran parte del mérito es de los maestros y profesores, que dan sus clases con mucho entusiasmo. Nos sentimos contentos por ello.

**KZ:** María: cuántanos sobre ti, para que los que aún no te conocen, sepan algo más...

**María:** Soy psicopedagoga y mi mayor interés está en los niños hipoacúsicos. Actualmente estoy dedicada full-time a la crianza de nuestros cinco hijos y esperando el sexto para fines de septiembre.

**KZ:** Déjennos un "mensaje" para los

**padres, que, como ustedes, permanecen activos en la difícil batalla de mantener viva nuestra comunidad húngara en la Argentina...**

**MF:** Muchas personas trabajan con gran esfuerzo en pro de mantener viva nuestra comunidad húngara, y ¡vale la pena! Me han hecho pasar muchos momentos gratos en mi adolescencia y han contribuido en forjar mi personalidad. Hoy lo hacen por mis hijos. Cuento también con el apoyo incondicional de mi mujer, María, quien estudió durante dos años el idioma.

¡Gracias a todos ellos!



# Ars Hungarica

ASOCIACIÓN CIVIL DE MÚSICA Y CULTURA

Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina  
Tel.: (54-11)4785-6388 / 4782-9165 - Fax: (54-11)4788-3226  
sylvialeidemann@fibertel.com.ar szekasym@xlnet.com.ar

## NOTICIAS DE ESGRIMA - VÍVÁS un deporte moderno

FORMACIÓN - RECREACIÓN - COMPETENCIA DE ALTA PERFORMANCE  
**CLUB HUNGÁRIA - PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS**  
A partir de los 8 años - ambos sexos - florete, espada y sable.  
Miércoles de 18 a 20.30 hs. - Sábados de 15 a 19 hs.  
Maestros : Juan Gavajda - Ignacio Solari  
INFORMES: Henriette Várszegi - henriette@arqa.com - Tel. 4461-3992



LARGA DISTANCIA  
www.highconnection.com.ar

**Budapest 0,24 + iva / min**

Bs.As./La Plata/Pilar/Rosario/Córdoba/Neuquén/Bahía Blanca/  
M.del Plata/Mendoza/Tucumán **0,09 + iva / min**  
otros destinos Tel.: (011) 5218-3082  
ventas@highconnection.com.ar

## ¡Aprenda idiomas!

húngaro e inglés

María M. de Benedek: 4799-2527 - mbenedek@arnet.com.ar

húngaro y castellano

Susana B. de Lajtaváry: 4790-7081 - sbenedek@arnet.com.ar

Dora Miskolczy: 4503-0402 - teodorami7@yahoo.com.ar



## BIBLIOTECA HÚNGARA

En el Club Hungaria

(Pasaje Juncal 4250, 1º piso, Olivos. Tel. 4799-8437)

### Horario de atención al público:

los viernes de 19 a 21 hs. Para concertar otros horarios:  
4798-2596 o 4723-3655. haynal@fibertel.com.ar

## Relojería Fülöp Sándor

Compra oro, alhajas, brillantes,  
relojes Rolex, Patek Philippe,  
Tag Heuer, etc. Tasaciones a  
domicilio, absoluta reserva.  
Libertad 282 1º piso Loc.50  
Capital - Tel: 4382-3358  
alejandrofulop@hotmail.com



Publicación electrónica  
mensual y gratuita  
Suscríbese a:  
hungargennews@arnet.com.

## Marko Vombergar

fotografía profesional  
4650-9040  
155-502-7292  
marko@foto.com.ar  
www.foto.com.ar

## ERDÉLYI

Venta y Alquiler  
de Propiedades  
4229-8433  
4205-1173

## Pedido de solidaridad:

La Asociación Húngara de  
Beneficencia "Hogar San  
Esteban", donde cuidan a  
nuestros ancianos, necesita  
urgentemente la total  
renovación de su vajilla. El  
presupuesto correspondiente  
oscila alrededor de los  
\$1.500.-

¿Quién puede ayudar?  
Por favor dirigirse a nuestro  
teléfono 4711-1242. Damos  
por descontado que habrá  
muchos llamados.

## Valeria De Pataky

Lic. en Psicología (UBA)  
**Jóvenes y adultos**  
Consultorio 4787-1793  
155-046-5214

Dra. Gabriela Szegödi

Abogada

Estudio 4581- 8895  
15-5026-4512

## PLAYTRONIC S.R.L.

Experiencia en  
entretenimientos

Exquisitas Tortas  
Húngaras



Sra. de Bakos  
haga su pedido al 4799-  
3482



## Restaurante CLUB HUNGÁRIA

Pasaje Juncal 4250 - Olivos  
Concesionario R. Omar Giménez  
Abierto todas las noches,  
excepto lunes.  
Sábados y domingos  
almuerzo y cena  
Reservas al: 4799-8437  
y 4711-0144

Busco señora que  
sepa hacer masa  
strudel (rétestészta)  
Comunicarse con el  
Sr. Paulo 4951-0618

Cierre de nuestra  
próxima edición:  
**10 de agosto**

(fecha tope de la Redac-  
ción para recibir material  
y/o datos a publicar)

Cobranzas a domicilio

☎ 4711-1242

amagyarhirlap@yahoo.com

## CALENDARIO DE JULIO-AGOSTO

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones en la pág. 8

\*\*\*\*\*

**Del jueves 14 al sábado 23 de julio:** CAMPAMENTO DE INSTRUCCIÓN SCOUT EN LONGCHAMPS

**Domingo, 17 de julio, 10 hs.:** CULTO PARA LAS FAMILIAS EN CASTELLANO Y DEVOCIÓN CON MÚSICA en la Iglesia Reformada Húngara. Reunión con los más jóvenes en húngaro, almuerzo comunitario. Intervalo musical: Sonata de Joseph Haydn a cargo de Pablo Schirl (violín) y Néstor Queral (piano)

**Domingo, 24 de julio, 12.30 hs.:** ALMUERZO DE CAMARADERÍA en la sede del Coro Húngaro de Valentín Alsina

**Sábado, 30 de julio, 16 hs.:** CONFERENCIA EN IDIOMA CASTELLANO en el Colegio San Ladislao (Moreno 1666 - Olivos). Organiza la Asociación Literaria y Cultural Húngara. Andrés Kalmár: "El mundo del futuro sobre la base de profecías"

**Sábado, 20 de agosto, 11.30 hs.:** CAMPEONATO DE ESGRIMA EN OLIVOS en el Club Hungaria y el Colegio San Ladislao. (Ver anuncio en la p. 3, en Esgrima)

**Domingo, 21 de agosto, 10 hs.:** CULTO Y DEVOCIÓN CON MÚSICA en la Iglesia Reformada Húngara. Sermón en castellano, almuerzo comunitario. En el intervalo musical se oirá una sonata de Ludwig van Beethoven, a cargo de Pablo Schirl (violín) y Néstor Queral (piano)

**Domingo, 21 de agosto, 12.15 hs.:** MISA EN HOMENAJE AL REY SAN ESTEBAN DE HUNGRÍA en la Basílica de Guadalupe (Medrano esq. Mansilla). Luego almuerzo comunitario en el salón Sorg de Mindszentynum

**Martes, 23 de agosto, 20 hs.:** PRIMERA AUDICIÓN en el Museo Larreta (Juramento y Vuelta de Obligado): *Odae cum harmoniis* de János Honterus, de Transilvania (1548). Participan: Coro masculino Musica Prohibita (Dir. Pablo Banchi). Conjunto de instrumentos originales. Artistas invitados. Relator: Jenő Dombay. Dirección general: Sylvia Leidemann. Auspician las embajadas de Hungría y de Rumania. (Ver nota en la 1ª página de esta sección)

**Domingo, 28 de agosto, 10 hs.:** CULTO PARA LAS FAMILIAS en la Iglesia Reformada Húngara, excepcionalmente el 4º y no el 3er domingo. Sermón en castellano para los adultos, reunión con los más jóvenes en idioma húngaro, almuerzo comunitario

**Sábado, 17 de septiembre, 21 hs.:** 47º GRAN BAILE DE GALA SCOUT en los salones del Club Hungaria

Les avisamos muy a tiempo para que puedan posponer otros compromisos. Se presentarán en sociedad 8 jovencitas, habrá muy buena música, fogón tradicional - y ... ¡sorpresas!

## MIÉRCOLES, 20 DE JULIO: DÍA DEL AMIGO ¡FELIZ DÍA A TODOS NUESTROS AMIGOS!

## Piroska Meleg & Asociados

### Gestión Estratégica del Capital Humano

#### Nuestros Servicios:

- ✓ Asesoramiento en Procesos de Fusiones y Adquisiciones
- ✓ Gestión del Conocimiento Organizacional
- ✓ Gestión por Competencias
- ✓ Coaching Gerencial
- ✓ Programas de Capacitación Vivenciales
- ✓ Selección de Personal
- ✓ Outplacement
- ✓ Evaluaciones Individuales y Grupales

O'Higgins 2056 4º P. of. 1 (C1428AGF) Capital  
Telefax: 4781-3179 E-mail: info@piroskayasociados.com.ar  
Internet: www.piroskayasociados.com.ar

## Para suscripciones y publicidades infórmese en ↴

## Argentínai MAGYAR HÍRLAP Periódico húngaro de la Argentina

Directora:

Susana Kesserú de Haynal - haynal@fibertel.com.ar

Administración: Trixi Graul de Bonapartian

Luis Monteverde 3132 - (1636) Olivos - Buenos Aires  
Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 amagyarhirlap@yahoo.com

## EN ARTES CULINARIAS,



# NIVEL INTERNACIONAL.

# MAUSI SEBESS

Av. Maipú 594 Vte. López, Bs. As. Tel: 4791-4355 y rotativas

www.mausiweb.com